



# BreastCheck

Важная  
информация о  
скрининге рака  
молочной железы



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála  
National Screening Service

  
**BreastCheck**  
An Clár Náisiúnta Scagthástála Cioch  
The National Breast Screening Programme

## Скрининг рака молочной железы

Скрининг рака молочной железы заключается в проведении маммографии (рентгене) груди для выявления рака молочной железы, когда опухоль ещё слишком мала, чтобы её можно было обнаружить или прочувствовать на ощупь.

При раннем выявлении рака груди заболевание легче поддаётся лечению и шансы на выздоровление увеличиваются.

## Что такое рак молочной железы?

Рак груди начинается, когда нормальные клетки молочной железы начинают изменяться и неконтролируемо расти.

- Рак молочной железы является наиболее распространенным онкологическим заболеванием у женщин в Ирландии.
- Женщины любого возраста могут заболеть раком груди, но с возрастом риск развития рака молочной железы увеличивается.
- Исследования показывают, что у женщин в возрасте 50 лет и старше риск развития рака молочной железы выше.
- Если выявить рак на ранней стадии, шансы на успешное выздоровление повышаются.

## Что такое BreastCheck?

BreastCheck – это Национальная программа раннего выявления рака молочной железы, которая является частью Национальной службы скрининга. BreastCheck представляет собой вид медицинских услуг, финансируемых Правительством Ирландии. Это означает, что за пользование этими услугами вам платить не нужно.

В рамках данной программы всем женщинам в возрасте от 50 до 69 лет каждые два года предлагается пройти обследование на рак молочной железы (сделать маммографию). Подробнее об этом обследовании см. на странице 4.

Программа BreastCheck доступна для женщин в возрасте 50-69 лет. Скрининг рака молочной железы даёт наибольший эффект в этой возрастной группе. Независимо от возраста, все женщины должны обращаться к своему терапевту (семейному врачу) с любыми вопросами относительно здоровья груди.

## Предотвращает ли скрининг рак молочной железы?

Скрининг не предотвращает рак молочной железы. Однако эта процедура позволяет выявить рак молочной железы на ранних стадиях.

Существует небольшое количество видов рака, которые невозможно обнаружить с помощью маммограммы, но если вы регулярно проходите скрининговые обследования, любые изменения могут быть выявлены как можно раньше. На ранних стадиях рак молочной железы легче поддаётся лечению, и у вас больше шансов на успешное выздоровление.

Скрининговые обследования рекомендуется женщинам, у которых нет симптомов заболевания. Если у вас есть какие-либо опасения или вы заметили определённые симптомы, вам следует обратиться как можно скорее к своему лечащему врачу (семейному врачу). Возможно, вам будет полезно ознакомиться с разделом на странице 10 этой брошюры, в котором мы рассказываем об изменениях, на которые следует обратить внимание.

## Каким образом программа BreastCheck располагает моими персональными данными?

Согласно Закону о здравоохранении (предоставление информации) 1997 года, у нас есть разрешение на получение имён, фамилий, адресов и дат рождения женщин, имеющих право на участие в программе от таких органов, как Департамент по вопросам занятости и социальной защиты, Департамент здравоохранения и частные компании медицинского страхования. Женщины, имеющие право на участие в программе, могут также зарегистрироваться в программе самостоятельно.

Программа BreastCheck гарантирует безопасное и конфиденциальное хранение ваших персональных данных и медицинских записей. Если вы не желаете участвовать в программе BreastCheck, пожалуйста, напишите нам, и мы больше не будем с вами связываться.

**Программа BreastCheck призывает женщин убедиться в том, что они зарегистрированы в программе, обратившись в службу BreastCheck по бесплатному номеру 1800 45 45 55 или проверив статус регистрации онлайн на веб-сайте [www.breastcheck.ie](http://www.breastcheck.ie)**

## Безопасное хранение ваших данных

Исполнительная служба здравоохранения (HSE) должна соблюдать Законы о защите данных 1988-2018 гг. и Общие правила защиты данных (GDPR). Мы уважаем ваше право на неприкосновенность частной жизни и защиту вашей личной информации. Возможно, мы должны будем направить ваши медицинские записи в другие службы здравоохранения, если это будет необходимо для того, чтобы обеспечить вам уход и лечение. При использовании каналов программы BreastCheck ваши результаты будут переданы вашему лечащему врачу, если не рекомендовано иное.

## Что такое маммограмма?

При проведении скрининговой маммографии используется специальный рентгеновский аппарат для получения изображения груди (маммограммы). Для получения рентгеновского снимка молочные железы по очереди сжимаются между двумя плоскими пластиковыми пластинами. Маммограмма должна быть качественной, поэтому необходимо создать определённое давление.

Благодаря этому давлению ткани молочной железы раздвигаются, чтобы мы могли видеть их более чётко. При маммографическом обследовании используется очень низкая доза радиации, и общая польза от скрининга значительно перевешивает риск. На самом деле, фактическая доза облучения эквивалентна примерно двухмесячному воздействию естественного радиационного фона в Ирландии.

## Больно ли делать маммографию молочных желез?

Маммография может проходить болезненно. Процедура занимает несколько минут, и в это время на молочную железу оказывается давление. Некоторые женщины считают, что эта процедура неприятна или болезненна, но нет никаких доказательств того, что оказанное во время маммографии давление вредит молочным железам.



Если вам будет слишком больно во время процедуры, немедленно сообщите об этом рентгенологу, и обследование будет остановлено.

## Полезные советы

Наденьте верхнюю одежду с юбкой/брюками, так вам будет проще раздеться. Старайтесь не пользоваться тальком или дезодорантом, так как это может быть заметно на маммограмме.

## Где я могу пройти обследование по программе BreastCheck?

Это зависит от того, где вы живёте. Вы можете прийти на приём в отделение BreastCheck, которое находится рядом с больницей, или в передвижной пункт скрининга.

## Как проходит обследование в рамках программы BreastCheck

- В общей сложности обследование занимает около 30 минут. Процедура маммографии длится всего несколько минут. Скрининг может занять больше времени, если у вас есть грудные имплантаты.
- Если вы проходили маммографию в течение последних 12 месяцев, мы не сможем сделать вам скрининговую маммограмму. Пожалуйста, позвоните в отделение скрининга BreastCheck, чтобы перенести запись.
- Важно, чтобы вы сообщили нам, если вам нужна помощь при передвижении или если у вас есть инвалидность. Вам может понадобиться дополнительное время для прохождения процедуры. Наши отделения скрининга приспособлены для большинства типов инвалидных колясок. Если у вас возникли вопросы относительно доступа, вы можете позвонить в пункт скрининга.
- Пожалуйста, приходите на приём без сопровождения, если только вы не нуждаетесь в дополнительной помощи.

- В наших передвижных пунктах нет туалетов. Туалеты поблизости наших отделений скрининга могут отсутствовать.
- При наличии симптомов COVID-19 или респираторной инфекции, включая кашель, лихорадку или боль в горле, просим позвонить нам заранее и не приходить на скрининг. Всегда следуйте рекомендациям общественного здравоохранения.
- Если вы проходите обследование по программе BreastCheck впервые или вы изменили свои контактные данные после предыдущего приёма, позвоните нам по бесплатному номеру 1800 45 45 55 или в отделение скрининга. Мы проверим, есть ли у нас обновлённые сведения ваших контактных данных.
- Номер вашего отделения скрининга BreastCheck указан в вашем письме с уведомлением о записи на приём. Вы можете позвонить нам, если у вас возникнут вопросы по поводу вашей записи на приём.

## Что будет происходить после, как вы сделали маммограмму?

Мы постараемся выслать вам результаты маммографии в течение трёх недель. Мы сообщим вам насколько целесообразно следующее посещение. Мы также направим копию результатов вашему лечащему врачу (семейному врачу).

Примерно каждая 25-я женщина (4%) после скринингового обследования будет приглашена для проведения дополнительных тестов (оценки). Женщины, которым мы перезваниваем повторно, часто очень сильно волнуются, поэтому сотрудники программы BreastCheck стараются приложить максимум усилий, чтобы сократить по возможности количество звонков.

Женщины, у которых на маммограмме были выявлены отклонения от нормы, будут приглашены для проведения дополнительных тестов (оценки) и дальнейшего обследования. Для таких женщин

будет проведена биопсия – забор образца ткани из молочной железы и её исследование на предмет наличия рака.

Хирургическое лечение остаётся ведущим методом лечения рака молочной железы.

У большинства женщин, которых вызывают на повторное обследование, раковые опухоли не обнаруживаются, поэтому около 99% женщин, прошедших программу BreastCheck получают нормальные результаты. Мы призываем их продолжать проходить скрининговые обследования, когда они получают следующее направление.

## После скрининга

Вы можете получить текстовое приглашение принять участие в опросе пациентов BreastCheck. Дополнительная информация представлена на веб-сайте [hse.ie/breastcheck](http://hse.ie/breastcheck)

## Преимущества скрининга рака молочной железы

### Скрининг рака молочной железы:

- спасает жизни
- позволяет выявить рак молочной железы на ранних стадиях
- повышает показатели выживаемости при раке молочной железы.

Если рак молочной железы обнаружен на ранней стадии в ходе планового скринингового обследования:

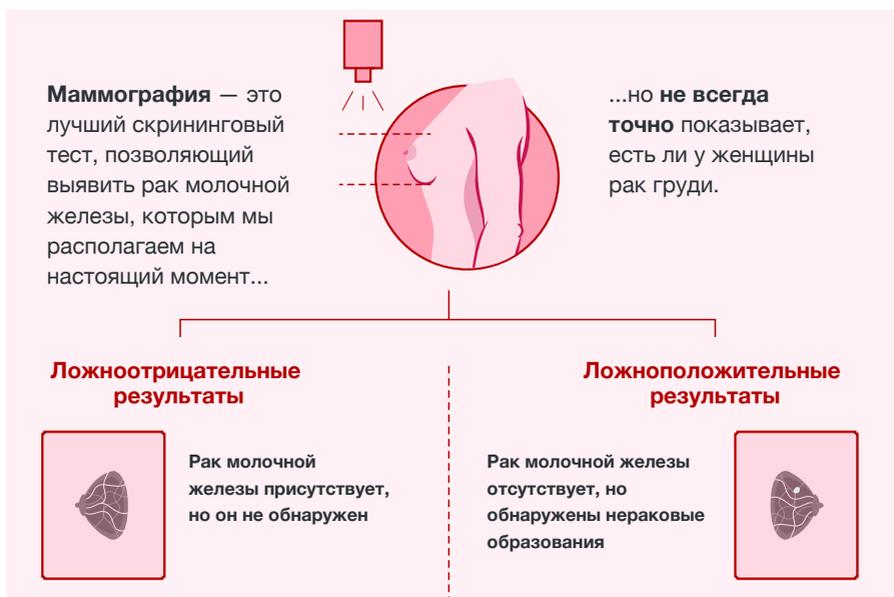
- заболевание легче лечить
- может быть предложено больше вариантов лечения
- повышаются шансы выжить.

## Ограничения рака скрининга молочной железы

Ни один рентгенолог не может гарантировать выявление всех возможных нарушений.

Бывают случаи, когда обследование не выявляет отклонений, которые могут оказаться раковыми. Бывают также такие случаи, когда выявленные отклонения оказываются безвредными.

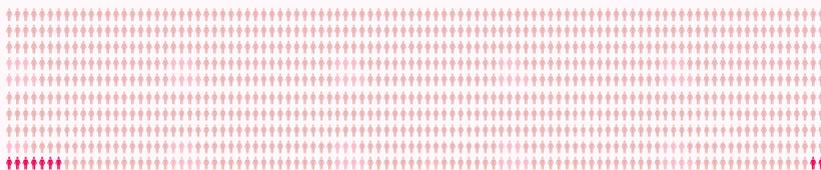
Подобные случаи происходят во всех скрининговых программах, соответствующих международным стандартам передовой практики, и программа BreastCheck не является исключением. Именно поэтому мы советуем вам сохранять бдительность и консультироваться со своим терапевтом, если у вас возникают какие-либо опасения.



Существует небольшая вероятность того, что вы можете получить отрицательный результат маммографии при наличии рака. Это называется ложноотрицательным результатом и может произойти в любой скрининговой программе.

Примерно две из каждых 1000 женщин, прошедших скрининг, получают ложноотрицательный результат. Примерно три из каждых 100 женщин, прошедших скрининг, получают ложноположительный результат.

В среднем, из каждых **1,000** женщин, прошедших обследование на рак молочной железы



**7** женщин получают диагноз «Рак молочной

**993** получают нормальные результаты.

Примерно у **2** из этих женщин

в конечном итоге заболеют раком, который не был выявлен.

**Гипердиагностика** – Скрининг может привести к гипердиагностике. Это ошибочные заключения, когда выявляются безобидные болезни или заболевания, которые впоследствии приводят к ненужному лечению и стрессу.

Иногда раковые опухоли в груди могут быть заметными, но заболевание будет находиться на ранней стадии развития. Не всегда можно сказать, какие раковые образования станут опасными для жизни.

Подробнее о преимуществах и ограничениях скрининга молочной железы читайте на веб-сайте [www.breastcheck.ie](http://www.breastcheck.ie) или получите дополнительную информацию по бесплатному номеру 1800 45 45 55.

## Что такое неинвазивный рак (DCIS)?

Неинвазивный рак известен как «протоковая карцинома in situ», или сокращенно DCIS. DCIS – это ранняя форма рака молочной железы, которая также может называться предраковой, преинвазивной или вутрипротоковой.

При DCIS некоторые молочные протоки (каналы в молочной железе, по которым молоко поступает к соскам) поражены раком. Это означает, что раковые клетки находятся внутри молочных протоков (“in situ”) и они не распространились внутри или за пределы груди.

Для подтверждения диагноза DCIS необходимо провести биопсию, процедуру взятия образца ткани молочной железы для исследования.

## Существуют ли различные типы протокового рака in situ (DCIS)?

Да, существуют, и их можно разделить на DCIS группы по степени агрессивности — от низкой, через промежуточную до высокой степени злокачественности. Эта градация основана на том, как выглядят клетки под микроскопом.

Если DCIS не лечить, клетки могут прорости из протоков в окружающую ткань молочной железы и стать инвазивным раком (раком, который может распространиться в другие части тела). Вероятность превращения DCIS групп низкого класса в инвазивный рак ниже, чем DCIS групп высокого класса.

Не у каждой женщины с DCIS, протоковый рак перерастёт в инвазивный рак, даже при отсутствии применения лечения. Однако невозможно сказать, какой DCIS перерастёт инвазивный рак, а какой – нет. В результате некоторые женщины проходят лечение от DCIS, хотя заболевание никогда бы не перешло в инвазивный рак.

## Что повышает риск развития рака молочной железы?

Согласно проведённым исследованиям, следующие факторы могут провоцировать развитие рака молочных желез:

- женский пол (мужчины могут заболеть раком молочной железы, но это случается редко)
- увеличение возраста
- наличие в вашей семье случаев заболевания раком молочной железы
- образ жизни, например, употребление большого количества алкоголя, избыточный вес после менопаузы или недостаточная физическая активность.

Даже если вы сделали скрининг рака молочной железы, вы должны следить за состоянием своей груди и регулярно осматривать её на предмет каких-либо изменений.

## Будьте внимательны к своей груди

Независимо от возраста, важно всегда заботиться о состоянии груди.

- Быть в курсе того, что является нормальным для вашего организма.
- Знать, на какие изменения следует обратить внимание.

## На какие изменения следует обратить внимание?

- любые шишки или необычные уплотнения в груди
- ямочки, морщинки или покраснения кожи
- сосок кажется втянутым или сплюснутым

- сыпь или шелушащаяся или покрытая корочкой кожа вокруг соска
- изменение размера или формы груди
- припухлость в подмышечной впадине или вокруг ключицы.

**Важно: Существует множество причин появления изменений в молочных железах. Большинство из них безобидны, но вы должны проверить любые возникшие изменения. Если вас что-то беспокоит или вы заметили какие-либо изменения, пожалуйста, без промедления проконсультируйтесь со своим лечащим врачом (семейным врачом), даже если вы недавно проходили маммографию.**

## Важность общения и бесед

Если у вас возникли вопросы, вам будет полезно обсудить программу BreastCheck с родными и друзьями, особенно с теми, кто уже пользовался этой услугой. Вы также можете бесплатно позвонить нам по телефону 1800 45 45 55.

## Общение с вами

Наш диалог с вами будет основан на принципах открытого, честного, своевременного и прозрачного общения, если:

- что-то пойдет не так с вашим лечением
- в результате лечения вам будет причинён вред
- мы считаем, что вам мог быть причинён вред.

Это означает, что мы будем информировать вас о всех фактах и деталях относительно вашего участия в программе скрининга молочной железы.

## Согласие на участие в программе

Перед скрининговой маммографией вас попросят подписать форму согласия на прохождение этой процедуры. Если вы не можете подписать бланк, вас попросят дать согласие устно или сделать отметку на бланке в присутствии рентгенолога. Вы можете отозвать своё согласие в любое время, даже после начала скрининговой маммографии.

Подписав бланк, вы подтверждаете следующее:

- вы получили информацию о скрининге молочной железы, о преимуществах и ограничениях этого обследования
- предоставленная информация вам понятна
- вы проверили правильность своего имени и фамилии, адреса проживания и всех остальных данных, которые необходимы для поддержания контакта с вами.
- вы разрешаете нам получать, хранить и обмениваться вашей личной информацией и историей скрининга с лицами, осуществляющими программу, вашим лечащим врачом и Национальным регистром рака Ирландии.

**Помните: Только вы можете дать своё согласие на участие в нашей программе. Вы можете отозвать своё согласие в любое время, связавшись с нами по электронной почте: [info@breastcheck.ie](mailto:info@breastcheck.ie) или позвонив нам по бесплатному телефону 1800 45 45 55.**

**Если вы отзовете своё согласие, мы не будем связываться с вами по поводу участия в программе скрининга рака молочной железы.**

## Скрининг? Решение за вами

Проходить или не проходить скрининговое обследование по программе BreastCheck – это ваш выбор. Вы имеете право принять или отклонить приглашение принять участие в программе BreastCheck. Вы также можете принять приглашение на прохождение скринингового обследования, но впоследствии передумать и отказаться от участия.

Исследователи постоянно анализируют соотношение пользы и рисков скрининговых процедур. Вы должны сами решить, где для вас проходит эта линия баланса.



## Повторный скрининг

Если у вас будет диагностирован рак молочной железы в течение двух лет после стандартной маммографии BreastCheck или получения результатов обследования (интервальный рак), вы будете вправе подать запрос на проведение повторного обследования. Контактные данные: [review.request@screeningservice.ie](mailto:review.request@screeningservice.ie) или National Screening Service, King's Inns House, 200 Parnell St, Freepost FDN7612, Dublin 1, D01A3Y8.

## Дополнительная информация

Чтобы получить дополнительную информацию, зарегистрироваться или проверить, включены ли вы в реестр, перейдите на веб-сайт [www.breastcheck.ie](http://www.breastcheck.ie) или позвоните по бесплатному номеру 1800 45 45 55.

### Центральный офис

King's Inns House,  
200 Parnell Street, Dublin 1  
Тел: 01 865 9300  
Бесплатная линия 1800 45 45 55  
Эл. почта: [info@breastcheck.ie](mailto:info@breastcheck.ie)

### Отделение Eccles

36 Parnell Street, Dublin 7  
Тел: 01 882 6200  
Эл. почта: [eccles@breastcheck.ie](mailto:eccles@breastcheck.ie)

### Отделение Merrion

Merrion Road, Dublin 4  
Тел.: 01 223 5800  
Эл. почта: [merrion@breastcheck.ie](mailto:merrion@breastcheck.ie)

### Южное отделение

Infirmery Road, Cork  
Тел: 021 464 9700  
Эл. почта: [southern@breastcheck.ie](mailto:southern@breastcheck.ie)

### Западное отделение

Newcastle Road, Galway  
Тел: 091 580 600  
Эл. почта: [western@breastcheck.ie](mailto:western@breastcheck.ie)

### Дополнительная информация

Для получения дополнительной информации, регистрации или для того, чтобы проверить, включены ли вы в реестр, посетите веб-сайт [www.breastcheck.ie](http://www.breastcheck.ie) или позвоните по бесплатному номеру 1800 45 45 55.

Эл. почта: : [info@breastcheck.ie](mailto:info@breastcheck.ie)

Бесплатная линия : 1800 45 45 55



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála  
National Screening Service

  
**BreastCheck**  
An Clár Náisiúnta Scagthástála Giogh  
The National Breast Screening Programme